



〈研究〉銀行ナル名辭ノ由来ニ就テ(4)

武藤, 長藏

(Citation)

經濟學商業學國民經濟雜誌, 24(5):735-741

(Issue Date)

1918-05

(Resource Type)

departmental bulletin paper

(Version)

Version of Record

(URL)

<https://hdl.handle.net/20.500.14094/00052882>



銀行ナル名辭ノ由來ニ就テ (其四)

長崎高等商業學校教授

商學士 武藤 長藏

四

(其三) 聖書ニ現ハレタル兩替屋銀行等ノ文字 (二)

(丙) 新約聖書馬可傳第十一章第十五節

(I) 日本譯聖書

(a) 從來新敎ニ於テ廣ク行ハレタル大英國北英國聖書會社ノ日本譯新約聖書ニヨレバ、兌銀者ト
Money-changers ヲ譯セシ事馬太傳ニ於ケルト同ジ。

(b) 大正六年右ト同一會社出版ノ今回ノ改譯新約聖書 (The New Testament in Japanese Revised Version, 1917) ニヨレバ「兩替スル者」トアリ。

(c) 公敎宣敎師ラヂ氏譯「マルコ」聖福音書第十一章第十五節

一同エルザレムに至リイエズス(神)殿に入り給ひて殿内に賣買する人々を逐出し始め兩替屋の案を賣る人々の棚を倒し給ひ。

(II) 英譯聖書

(a) James I. の Authorized Version 1611 ニハ Money-changers トアリ。

(b) 千八百八十一年ノ Revised version ニハ Money-changers トアリ。

(c) 二十世紀新約聖書ニモ Money-changers トアル事ハ馬太傳第二十一章第十二節ニ於ケルト異ナル事ナシ、故ニ重キテ茲ニ詳述セズ。

タ、Cambridge Bible for Schools and Colleges, St. Mark, Cambridge 1915 ニハ馬可傳第十一章第十五節 overthrew the tables of the money-changers ヲ註釋ヲ左ニ參考マデニ轉載スベシ。

Overturning the tables of the money-changers caused spilling of the Coins. Overturning the tables of the dove-sellers would have caused suffering to the birds; so here He overturned the stalls and told the sellers to remove the Cages.

(III) 支那譯

(a) 耶蘇降世一千八百六十六年(同治五年)蘇松上海美華書館藏板新約全書第二卷馬可傳福音書第十章第十五節

既至耶路撒冷耶蘇入殿逐在殿諸貿易者反兌錢者之案及鸚鵡者之椅

(b) 光緒三十四年(1908)聖書公會印發聖書ニハ同ジク「兌錢者」トアリ但シ「案」トセズシテ「几」ト譯セリ。

(c) 光緒二十九年官話譯ニハ「兌換銀錢的」トセリ。

(IV) 獨逸譯聖書ト共ニ Wechseler トセリ。

(V) 佛譯聖書ニハ Changeur トセリ。

(VI) 和蘭譯聖書ニハ Wisselaar トアリ。Wisselaar ハ英語ノ Exchanger ノ意也。

(VII) 伊太利譯ハ Cambiatori トアリ。

(VIII) 「ラテン」譯聖書ニハ Mensas numulariorum トアリ。

(T) 路可傳第十九章第二十三節

(I) 日本譯聖書

(a) 從來廣ク行ハレタル新敎譯聖書ニハ

「然に何ぞ我來るまき本ま利を得んが爲に我金を兌錢肆に預ざりしや」

トアリ。

(b) 今度ノ改正譯ニハ

「何ぞわが金を銀行に預けざりし然らば我きたりて元金と利子とを請求せしものを」。

(c) 正敎會譯「ルカ」福音第十九章第二十三節ハ

「何ゾ我が銀チ兌錢肆ニ預ケザリシ然セバ我來リテ之ヲ利ト與ニ受ケシナラン。

(d) 明治四十三年發行公敎宣敎師ラゲ氏譯「ルカ」聖福音書第十九章第二十三節ニハ

「何ぞ我金を銀行に渡さざりしや然らば我來りて之を利と共に受取りしならん」

トアリテ銀行ナル文字ヲ使用ス。

(II) 英譯聖書

(a) 西曆千六百十一年 James 第一世ノ English Bible, Authorized version ニハ路可傳第十九章第二十三節ヲ次ノ如クセリ。

Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?

即チ bank ナル文字ヲ使用セリ。

(b) 西曆千八百八十一年出版ノ改正英譯即チ所謂改譯聖書 (The Revised Version) ニハ次ノ如シ。

Then wherefore gavest thou not my money into the bank, and I at my coming should have required it with interest?

即チコン亦 bank トセリ。

(c) The Twentieth Century New Testament 云

Then you ought to have placed my money in the hands of bankers, and I, on my return, should have received my money, with interest.

コンハ bankers トアリ。

(III) 支那譯聖書

(a) 同治五年 (1866) 蘇松上海美華書館藏板新約全書路可傳福音書第十九章二十二節ハ左ノ如シ。

「何不以我金置肆[㊤]致我來時可并其利而取之乎」

ト譯セリ、即チ英語ノ Bank ヲ肆ト譯セリ、此肆ニ金ヲ預ケルヲ置^レ肆トセリ、コノ事次ノ (b) ニ於テモ同ジ。

(b) 光緒三十四年 (1908) 聖書公會印發ノ新約聖書ニハ

「蓋以我金置肆[㊤]我來時可并其利而取之」

トセリ。

(c) 光緒二十九年 (1903) 官話新約全書ニハ

爲甚麼不把我的銀子交給兌換銀錢的等我回來可以得本又得利呢。

即チ兌換銀錢のトセリ。

(附記) 明治十六年日本橫濱印行訓照新約聖書ニハ

何ッ不^レル以^テ我カ金ヲ置^キ肆ニ致^ササ我來ル時可^レ并^セテ其利^一而取^ル之ヲ乎

トアリ(a)ト同文也。

(IV) 獨逸譯聖書

所謂 Martin Luthers 譯ト稱スル予ノ所持スル二種ノ異リタル獨逸譯聖書ヲ檢スルニ、路可傳第十九章第二十三節ノ譯文ハ他ノ章節ニ於ケルト同様ニ多少異ナル處アレド Wechselbank ナル文字ヲ用フル事ハ同様也。

(V) 佛譯聖書

(a) M. l'abbé Bayle 譯路可傳 (Evangile Selon S. Luc) 第十九章第二十三節ハ次ノ如シ

Pourquoi n'as-tu pas donné mon argent à la banque, pour qu'en revenant je le retirasse avec usure?

コレト對照サレタル「ラテン」文ハ左ノ如シ。

Et quare non dedisti pecuniam meam ad mensam, ut ego veniens cum usuris utique exegissem illam?

(b) 倫敦 La Société pour la propagation des connaissances Chrétiennes ノ佛譯聖書ハ(a)ト佛譯文ヲ異ニスレド banque ナル文字ヲ使用スル事ハ同シ。

(IV) 蘭譯聖書ハ其全文次ノ如シ。

Waarom hebt gij dan mijn geld niet in de bank gegeven, en ik, komende, had hetzelfde met woeker morgen eischen?

即チ bank ト譯セリ。

(VII) 伊太利譯ハ次ノ如シ。

Perchè dunque non desk i miei denari *a banchieri*, ed io, al mio ritorno, li avrei riscossi con fronto?

Banchière ハ Banker ヲ意味ス

(VIII) 「ラテン」譯新約聖書路可傳第十九章第二十三節ニ Mensam ナル文字アリ。

Mensam ハ Accusative Singular ヲシテ其 Nominative Singular ハ Mensa ナリ、Mensa ハ本來机ヲ意味シ、又兩替屋、銀行ヲ意味ス。

Georges Kleines Lateinisch-deutsches Handwörterbuch 〃 Mensa ト Tisch, die Tafel, I. Zum Essen
II. die Fleischbank III. die Verkaufsbank der Fischhändler IV. der Wechselstisch, die Wechselbank
V. der Opfertisch トアルヲ参照セヨ。

(附記)舊約聖書申命記(Denteronomy)第二十三章第十九節及第二十節ヲ參考ノ爲メ茲ニ掲グベシ。

19. Thou shalt not lend upon usury to thy brother; usury of money, usury of victuals, usury of any thing that is lent upon usury:

20. Unto a stranger thou mayest lend upon usury; but unto thy brother thou shalt not lend upon usury: that the Lord thy God may bless thee in all that thou settest thine hand to in the land whither thou goest to possess it.

以上ニテ不十分ナガラ(其三)聖書ニ現ハレタル兩替屋又ハ銀行ニ關スル文字ノ考證ヲ終ルベシ。

追 録

(一)前掲ノ支那譯聖書ニハ銀行ナル名辭ヲ使用セザレドモ大清宣統二年歲次庚戌(救主耶穌降世後

一千九百十年）官話和合新約全書路加福音第十九章二十三節ニハ銀行ナル文字ヲ使用セリ即チ次ノ如シ。

爲甚麼不把我的銀子交給銀行尋我來的時候連本帶利都可以要回來

右ハ以前上海東亞同文書院教授トシテ予ト同僚ナリシ現住久留米商業學校支那語教師タル高橋正二君ガ拙稿ヲ讀ミ自ラ所持スル右大清宣統二年(1910)官話和合新約全書中ヨリ發見シテ予ニ注意サレタルニヨリ予ハ知り得タル也茲ニ其由來ヲ附記シ謹テ同君ノ好意ヲ感謝ス

(二)朝鮮譯聖書ヲ檢スルニ次ノ如シ。

馬太傳第二十一章十二節ニハ(トンバックワヌンサラム即金ヲ換ヘル人)ト譯シ同第二十五章二十七節ニハ(チュリホヌンサラム利ヲ取ル人)トアリ(チュリ)ハ漢字取利ノ字音ニシテ殖利ナル語ト同意味ニ用ヒラル [James S. Gale 氏韓英字典(A Korean-English Dictionary. 據之)]。

路可傳第十九章第二十三節ニハ(ウンヘンソ銀行所)ナル文字ヲ使用セリ(ウンヘンソ)ハ漢字銀行所ノ字音ニシテ今日鮮人間ニ於テモ往々銀行ノ建物ヲ指シテ銀行所ト稱ヘラル、コト其例ニ乏シカラズ。

右ハ前長崎高等商業學校朝鮮語講師鴨川清十郎君ガ予ノ依頼ニヨリ取調起稿サレタルモノナ茲ニ其儘追加收録スルモノ也。

(未完)